|  |  |
| --- | --- |
| **IV. Проект договора** | **IV. Draft contract** |
|  |  |
| **ДОГОВОР** | **freight** |
| **ТРАНСПОРТНОЙ ЭКСПЕДИЦИИ** | **forwarding agreement** |
| **№ ATG-CD-S-2022-00\_\_ от \_\_.\_\_.2022** | **№ ATG-CD-S-2022-00\_\_ dd. \_\_.\_\_.2022** |
|  |  |
| **СП ООО "Asia Trans Gas",** в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава**,** именуемый в дальнейшем **«ЗАКАЗЧИК»**, с одной стороны и Компания «**\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_) именуемая в дальнейшем **«ЭКСПЕДИТОР»,** в лице Директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующей на основании Устава с другой стороны, далее совместно именуемые **«СТОРОНЫ»**, заключили настоящий Договор о нижеследующем: | **JV "Asia Trans Gas" LLC** in the person of General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of Charter hereinafter referred to as **«CUSTOMER»**, as one party and “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the **«FORWARDER»**, represented by Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of the Charter, as the other party, hereinafter jointly referred to as the **«PARTIES»,** have concluded the present Agreement as follows: |
|  |  |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **1. SUBJECT OF THE AGREEMENT** |
|  |  |
| 1.1. ЭКСПЕДИТОР обязуется по поручению ЗАКАЗЧИКА, за оплату, от своего имени, но за счёт ЗАКАЗЧИКА и в его пользу, путем привлечения третьих лиц, осуществить транспортно-экспедиторское обслуживание импортно-экспортных, транзитных и других грузов ЗАКАЗЧИКA (далее "Груз"), перевозимых железнодорожным, авиационным, автомобильным, водным, мультимодальным (комбинированным) видами транспорта по маршруту, указанному ЗАКАЗЧИКОМ, согласно Приложению №1 к данному Договору, представлять интересы ЗАКАЗЧИКА в портах, аэропортах и иных организациях. | 1.1. The FORWARDER undertakes on behalf of the CUSTOMER, for remuneration, on its own behalf, but for the CUSTOMER’s account and benefit, by attraction of the third parties to provide freight forwarding services for import-export, transit and other cargoes of the CUSTOMER (further "Cargo"), transported by railway, air, trucks, sea, multimodal (combined) types of transport on routes specified by the CUSTOMER as per Appendix №1 hereto, to represent interests of the CUSTOMER in sea ports, airports and other organizations. |
| 1.2. Настоящий Договор определяет порядок взаимоотношений между СТОРОНАМИ. В своей деятельности СТОРОНЫ руководствуются положениями настоящего Договора и законодательством Республики Узбекистан. | 1.2. The present Agreement defines the order of mutual relations between the PARTIES. The actions the PARTIES undertake are subject to the terms of the present Agreement and the legislation of the Republic of Uzbekistan. |
|  |  |
| **2. УСЛОВИЯ ЭКСПЕДИРОВАНИЯ ГРУЗОВ** | **2. CONDITIONS OF CARGO FORWARDING** |
|  |  |
| 2.1. ЗАКАЗЧИК предварительно согласовывает с ЭКСПЕДИТОРОМ конкретный объем, характер и стоимость транспортно-экспедиторских услуг путем деловой переписки. На основании полученных от ЗАКАЗЧИКА данных ЭКСПЕДИТОР определяет стоимость услуг по транспортно-экспедиторскому обслуживанию (далее «Ставки»), что будет отражено в Приложении №1 к данному Договору. | 2.1. The CUSTOMER coordinates in advance with the FORWARDER the concrete volume, character and cost of freight forwarding services by means of business correspondence. Based on the data received from the CUSTOMER, the FORWARDER defines the cost of freight forwarding services (further "Rates") that shall be reflected in Appendix №1 hereto. |
| 2.1.1. Ставки включает в себя тариф на перевозку, оплата ЭКСПЕДИТОРА, стоимость оформления транспортных документов. Ставки и условия транспортно-экспедиторского обслуживания отражаются в Приложение №1 к настоящему Договору, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора. | 2.1.1. Rates are inclusive of the tariff for transportation, FORWARDER’s commission, cost of registration of transport documents. Rates and conditions of freight forwarding services are reflected in Appendix №1 hereto, which are an integral part of the present Agreement. |
| 2.2. Доставка по маршруту, характер и стоимость услуг согласуются СТОРОНАМИ в виде предоставления ЗАКАЗЧИКОМ ЭКСПЕДИТОРУ соответствующей Заявки на перевозку (далее «Заявка»), и/или указываются в соответствующем Счете за перевозку, согласно тарифным ставкам, указанным в Приложение №1. | 2.2. Delivery as per the route, character and the cost of services shall be agreed by the Parties in the relevant shipping order (further "Order"), submitted by the CUSTOMER to the FORWARDER and/or indicated in the relevant Invoice for transportation at the rates specified in Appendix №1. |
| 2.3. ЗАКАЗЧИК передаёт письменную Заявку ЭКСПЕДИТОРУ в срок, достаточный для организации соответствующей перевозки. | 2.3. The CUSTOMER transfers the written Order to the FORWARDER in time sufficient for organization of the corresponding shipment. |
|  |  |
| 2.4. Заявка, полученная ЭКСПЕДИТОРОМ по факсу или электронной почте, приравнивается к письменной и имеет полную юридическую силу. | 2.4. The Order received by the FORWARDER by fax or e-mail is equal to written and is legally binding. |
| 2.5. Приём Груза осуществляется в течение рабочего дня согласованной СТОРОНАМИ даты отгрузки, по количеству упакованных неделимых мест, без досмотра и проверки содержимого на предмет внутренней комплектности и наличия явных или скрытых дефектов. | 2.5. Acceptance of the Cargo shall be carried out within the working day of the date of shipment agreed by the PARTIES, by quantity of the packed indivisible places without examination and check of contents for internal completeness and presence obvious or latent defects. |
| 2.6. Тара или упаковка должна иметь чистую наружную поверхность, не иметь заострённых углов, выступов и прочего, что может привести к повреждению или загрязнению транспорта перевозчика, а также перевозимого совместно с ним другого Груза в случае мелкопорционной перевозки. Тара или упаковка должна обеспечивать сохранность Груза на протяжении всей перевозки и возможных перегрузках в пути. | 2.6. The container or packing should have a pure external surface, no pointed corners, ledges and other, that can lead to damage or pollution of transport of a carrier, and also other Cargo transported together with it in case of portion transportations. The container or packing should provide safety of the Cargo during all transportation process and possible overloads in transit. |
| 2.7. Приём Груза к экспедированию сопровождается передачей ЗАКАЗЧИКОМ и/или Грузоотправителем ЭКСПЕДИТОРУ и/или Перевозчику полного комплекта товаросопроводительных документов (товарно-транспортные накладные, счёта-фактуры, упаковочные листы, сертификаты и т.п.), необходимых для осуществления перевозки. | 2.7. Acceptance of the Cargo for forwarding is accompanied by transfer by the CUSTOMER and/or Consignee to the FORWARDER and/or the Carrier of the complete set of shipping documents (waybills, invoices, packing lists, certificates, etc.), necessary for realization of transportation. |
|  |  |
| **3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** | **3. THE RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** |
|  |  |
| **3.1. ЭКСПЕДИТОР:** | **3.1. THE FORWARDER:** |
| 3.1.1. Вправе самостоятельно определять вид транспорта, маршрут перевозки Груза, последовательность перевозки Груза различными видами транспорта в зависимости от адреса Грузополучателя, характера и стоимости отправления, исходя из интересов ЗАКАЗЧИКА. | 3.1.1. Has the right to define independently the type of transport, the route of transportation of the Cargo, the sequence of transportation of the Cargo by various types of transport depending on Consignee’s address, the character and the cost of shipment, proceeding from interests of the CUSTOMER. |
| 3.1.2. Вправе заключать Договора перевозки с перевозчиками, транспортно-экспедиторскими компаниями, страховыми компаниями и другими сторонами от своего имени, но за счет ЗАКАЗЧИКА. При этом, ЗАКАЗЧИК и ЭКСПЕДИТОР понимают, что стоимости услуг, оговоренные в настоящем пункте включены в общие суммы, указанные в Приложениях №1 настоящего Договора. | 3.1.2. Has the right to sign delivery Agreements with carriers, freight forwarding companies, the insurance companies and other parties on its own behalf, but for the account of the CUSTOMER. Wherein, the CUSTOMER and the FORWARDER recognize that the costs of services stipulated herein are included in the total costs specified in Appendix №1 hereto. |
| 3.1.3. Вправе не приступать к выполнению своих обязанностей до предоставления ЗАКАЗЧИКОМ документов, а также иной информации, необходимой для исполнения настоящего Договора. | 3.1.3. Has the right to delay performance of its duties if the CUSTOMER does not supply relevant documents, and also other information necessary for execution of the present Agreement. |
| 3.1.4. Вправе проверять правильность объёмного и физического веса, указанного ЗАКАЗЧИКОМ в товарно-транспортной накладной на специальном оборудовании на складах, таможенных терминалах, железнодорожных станциях, в портах и аэропортах. За основу определения стоимости перевозки берутся данные, указанные в товарно-транспортной накладной перевозчика (CMR, RWB, MBL, AWB). | 3.1.4. Has the right to check correctness of the volumetric and physical weight specified by the CUSTOMER in a waybill on the special equipment in warehouses, customs terminals, railway stations, in ports and airports. The data specified in a waybill shall be the base to define the cost of transportation (CMR, RWB, MBL, AWB). |
| 3.1.5. Вправе не принять Груз к перевозке в случае несоответствия упаковки характеру Груза. По предварительному согласованию Сторон ЭКСПЕДИТОР может осуществить упаковку за счёт ЗАКАЗЧИКА в целях предотвращения возможной утраты, недостачи или повреждения Груза в процессе перевозки. | 3.1.5. Has the right to refuse to accept the Cargo for transportation in case the packing does not suit the character of the Cargo. Under the preliminary agreement of the Parties the FORWARDER can arrange the packing at the account of the CUSTOMER with an aim of prevention of possible loss, shortage or damage of the Cargo during transportation. |
| 3.1.6. Вправе осуществлять консультирование ЗАКАЗЧИКА по вопросам снижения затрат по отдельным операциям, повышения эффективности отправок за счёт выбора более рациональных маршрутов. | 3.1.6. Has the right to consult the CUSTOMER regarding saving costs and increases of efficiency by choosing more rational routes. |
| 3.1.7. Вправе выставлять счета за каждый час и/или день простоя транспортных средств и за холостой пробег ТС по вине ЗАКАЗЧИКА. Под простоем понимается сверхнормативное время нахождения транспортного средства по адресу загрузки или выгрузки. Нормативное время для соответствующей перевозки отражается в Приложении №1 к настоящему Договору. | 3.1.7. Has the right to bill for each hour and/or day of demurrage of vehicles and for a waste trip of the vehicles on fault of the CUSTOMER. Demurrage is an extra time exceeding agreed period at loading and unloading spots. Standard time for the relevant transportation is provided in Appendix №1 hereto. |
| 3.1.8. Вправе произвести проверку количества грузовых мест и внешнее состояние упаковки Груза при погрузке и выгрузке. В случае обнаружения каких-либо недостатков в ходе такой проверки ЭКСПЕДИТОР и/или Перевозчик вместе с Грузоотправителем и/или Грузополучателем участвует в составлении коммерческого акта по правилам, установленным действующим законодательством с указанием всех обнаруженных недостатков. | 3.1.8. Has the right to check the quantity of cargo packages and an external condition of packing of the Cargo at loading and unloading spots. In case of detection of any lacks during such check the FORWARDER and/or the Carrier together with Consignor and/or the Consignee participates in drawing up the commercial receipt as per current legislation with the breakdown of all discovered lacks. |
| 3.1.9. В случае если вес, количество, объем груза, и другие характеристики груза не соответствуют указанным в заявке, а также, если сопроводительные документы на груз, для осуществления таможенных, ветеринарных, санитарных, дорожных и других формальностей, которые должны быть осуществлены до выдачи груза получателю, отсутствуют или не соответствуют требованиям соответствующих служб (таможенных, ветеринарных, санитарных, дорожных, транспортных и т.п.) тех стран, по территории которых осуществляется перевозка, то ЭКСПЕДИТОР вправе взыскивать с ЗАКАЗЧИКА штрафы согласно предоставленным квитанциям, в размере штрафов и вынужденных расходов, которые выплачивает ЭКСПЕДИТОР соответствующим службам (за перегруз, за негабаритные размеры, за штрафную стоянку, таможенным и санитарным службам, службе конвоирования и охраны и т.п.), а также вправе взыскивать с ЗАКАЗЧИКА за простой транспортного средства вызванный данными несоответствиями в размере указанном в пункте 3.1.7. | 3.1.9. If the weight, quantity, volume of cargo, and other characteristics of the goods do not correspond to those indicated in the order, and if the documents accompanying the shipment for customs, veterinary, health, road and other formalities which must be completed before delivery of the goods to the recipient are not available or do not meet the requirements of the relevant authorities (customs, veterinary, health, travel, transport, etc.) of the countries through which the shipment is undertaken, the FORWARDER has the right to collect from the CUSTOMER fine according to bills in the amount of fines and other applicable charges (for overload, over-sized dimensions, penalty parking fees, customs and sanitary services, convoy and escort fees, etc.), as well as the right to collect from the CUSTOMER for demurrage caused by discrepancies in the amount of data specified in paragraph 3.1.7. |
| 3.1.10. Обязан обеспечить доставку Груза в пункт назначения, указанный ЗАКАЗЧИКОМ в Заявке, и передачу Груза Грузополучателю, указанному ЗАКАЗЧИКОМ. | 3.1.10. Is obliged to provide delivery of the Cargo to the destination specified by the CUSTOMER in the Order and transfer of Cargo to Consignee specified by the CUSTOMER. |
| 3.1.11. Обязан по требованию ЗАКАЗЧИКА предоставить оперативные данные о местонахождении Груза, сроках его доставки, ожидаемой дате прибытия. | 3.1.11. Is obliged on CUSTOMER’s demand to provide current data about location of the Cargo, terms of its delivery, expected date of arrival. |
| 3.1.12. Обязан обеспечить сохранность Груза с момента передачи Груза от Грузоотправителя, указанного ЗАКАЗЧИКОМ, до передачи Груза Грузополучателю, указанному ЗАКАЗЧИКОМ. | 3.1.12. Is obliged to provide safety of the Cargo from the moment of receipt of the Cargo from the Consignor specified by the CUSTOMER to the moment of transfer of the Cargo to the Consignee specified by the CUSTOMER. |
| 3.1.13. В случае самостоятельного оформления товаросопроводительных документов (CMR, MBL, AWB, RWB) ЭКСПЕДИТОР несет полную ответственность за их оформление в соответствии с четкими письменными инструкциями ЗАКАЗЧИКА. | 3.1.13. In case of independent registration of transport documents (CMR, MBL, AWB, RWB) the FORWARDER bears full responsibility for their registration according to precise written instructions of the CUSTOMER. |
| 3.1.14. Обязан предоставить ЗАКАЗЧИКУ следующую документацию: | 3.1.14. Is obliged to give to the CUSTOMER the following documentation: |
| - копии CMR, AWB, VBL, RWB; | - copies of CMR, AWB, VBL, RWB; |
| - другие документы, связанные с отгрузкой Груза (по запросу ЗАКАЗЧИКА); | - other documents related to shipment of the Cargo (by inquiry of the CUSTOMER); |
| - листы простоя и прочие документы, подтверждающие сверхнормативный простой и/или хранение автотранспорта / морских контейнеров / железнодорожных платформ, вагонов, контейнеров / авиа-грузов на погрузке / разгрузке / в ходе перевозки; | - demurrage lists and the other documents proving the fact of demurrage and/or storage of vehicles / sea containers / railway platforms, wagons, containers / air cargoes on loading / unloading / in transit; |
| - документы, подтверждающие прочие расходы ЭКСПЕДИТОРА сверх оговоренной СТОРОНАМИ в Заявке стоимости услуг, возникшие у ЭКСПЕДИТОРА по вине ЗАКАЗЧИКА в ходе выполнения ЭКСПЕДИТОРом своих обязательств в соответствии с Заявкой ЗАКАЗЧИКА. | - the documents confirming extra costs of the FORWARDER over the agreed by Parties costs of services indicated in the Order arisen due to the fault of the CUSTOMER during performance by the FORWARDER of its obligations according to the Order of the CUSTOMER. |
| 3.1.15. Обязан письменно информировать ЗАКАЗЧИКА о любых изменениях в ходе перевозки. | 3.1.15. Is obliged to inform the CUSTOMER in writing on any changes during transportation. |
| 3.1.16. Обязан надлежащим образом обеспечить страхование груза по настоящему Договору. | 3.1.16. Is obliged to duly maintain insurance of cargo hereunder. |
|  |  |
| **3.2. ЗАКАЗЧИК:** | **3.2. CUSTOMER:** |
| 3.2.1. Вправе выбирать маршрут следования и вид транспорта. | 3.2.1. Has the right to choose the route and the type of transport. |
| 3.2.2. Вправе требовать у ЭКСПЕДИТОРА предоставления информации о процессе перевозки Груза. | 3.2.2. Has the right to demand from the FORWARDER the information on the process of transportation of the Cargo. |
| 3.2.3. Обязан своевременно предоставить ЭКСПЕДИТОРУ полную, точную и достоверную информацию о свойствах Груза, об условиях его перевозки и иную информацию, необходимую для исполнения обязательств ЭКСПЕДИТОРОМ и документы, необходимые для осуществления таможенного, санитарного и других видов государственного контроля. | 3.2.3. Is obliged to give in due time to the FORWARDER full, exact and a trustworthy information about properties of the Cargo, about conditions of its transportation and other information necessary for execution of obligations by the FORWARDER and documents, necessary for passing customs, sanitary and other kinds of the state control. |
| 3.2.4. Обязан обеспечить готовность Груза, маркировку и упаковку, соответствующую характеру Груза и обеспечивающую полную сохранность Груза при перевозке. | 3.2.4. Is obliged to provide readiness of the Cargo, marks and the packing corresponding character of the Cargo and providing full safety of the Cargo by transportation. |
| 3.2.5. Обязан правильно и разборчиво заполнить и подписать предоставленную ЭКСПЕДИТОРОМ товарно-транспортную накладную. | 3.2.5. Is obliged to fill and sign correctly and legibly the commodity-transport waybill provided by the FORWARDER. |
| 3.2.6. Обязан предоставить подлинники документов или их надлежащим образом заверенные копии в случае возникновения у представителей контролирующих органов сомнений в достоверности представленной информации о Грузе. | 3.2.6. Is obliged to provide originals of documents or their properly certified copies in case supervising bodies have doubts in reliability of the presented information about the Cargo. |
| 3.2.7. Обязан обеспечить соответствие характера Груза, указанного в Заявке, характеру Груза, фактически получаемому ЭКСПЕДИТОРОМ. | 3.2.7. Is obliged to provide conformity of character of the Cargo specified in the Order to the character of the Cargo actually received by the FORWARDER. |
| 3.2.8. Обязан обеспечить погрузку / выгрузку и таможенное оформление Груза в сроки, согласованные СТОРОНАМИ и указанные в Заявке. | 3.2.8. Is obliged to provide loading / unloading and customs clearance of the Cargo within terms agreed by the PARTIES and specified in the Order. |
| 3.2.9. Обязан обеспечить исполнение в месте погрузки требований водителя транспортного средства по рациональному размещению Груза во избежание нарушения норм нагрузки, в том числе по осям подвижного состава. | 3.2.9. Is obliged to execute at the place of loading requirements of the driver on rational accommodation of the Cargo in order to prevent infringement of norms of loading, including on axels of a rolling stock. |
| 3.2.10. Обязан руководствоваться и строго соблюдать правила и указания таможенных органов, где производится таможенное оформление Груза на экспорт и таможенная очистка Груза по импорту. | 3.2.10. Is obliged to be guided and strictly follow rules and instructions of customs bodies at customs clearance of the Cargo on export and import. |
| 3.2.11. Обязан оплатить ЭКСПЕДИТОРУ стоимость услуг в размере и порядке, установленным в Заявке. | 3.2.11. Is obliged to pay to FORWARDER the cost of services in the volume and as per procedure stipulated in the Order. |
|  |  |
| **4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ** | **4. PAYMENT PROCEDURE** |
|  |  |
| 4.1. ЗАКАЗЧИК производит оплату в сроки согласно Приложению №1 к данному Договору в размере 30% от стоимости услуг ЭКСПЕДИТОРА перед погрузкой груза в течение 5 банковских дней, на основании счета, выставленного ЭКСПЕДИТОРОМ. | 4.1. The CUSTOMER makes payment equal to 30% of the cost of FORWARDER service on terms specified in Appendix №1 hereto before loading within 5 banking days on the basis of the Invoice issued by the FORWARDER. |
| 4.2. Оставшиеся 70% от стоимости услуг ЭКСПЕДИТОРА согласно Приложению №1 будут оплачены после доставки груза в течение 5 банковских дней на основании отметки в транспортном накладной (наземный СМR/морской Bill of Loading) поставленный получателем груза и счета и Акта оказанных услуг, выставленного ЭКСПЕДИТОРОМ. | 4.2. The remained 70% of the service cost as per Appendix №1 shall be paid after cargo delivery within 5 banking days based on the note in the waybill (land СМR/sea Bill of Loading) put by the recipient of cargo, invoice and the Act of rendered services issued by the FORWARDER. |
| 4.2. Расчеты по перевозкам производятся по договорным ставкам в сумме и валюте согласно Приложению №1. | 4.2. Calculations shall be made based on contractual rates in the amount and currency according to Appendix №1. |
| 4.3. Платежи осуществляются в долларах США путем банковского перевода на расчетный счет ЭКСПЕДИТОРА. | 4.3. Payments shall be made ​​in U.S. dollars by wire transfer to the account of the FORWARDER. |
| 4.4. ЗАКАЗЧИК обязуется осуществлять оплату по форме и в сроки, установленные Приложением №1. | 4.4. The CUSTOMER agrees to make payment in the form and within the period specified in Appendix №1. |
| 4.5. Сумма Договора не должна превышать суммы в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) доллара США , включая доставку груза по адресу, указанному согласно Приложению №1 (которое будет согласовано между Сторонами дополнительно). | 4.5. The amount of the Agreement shall not exceed \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ US dollars, including cargo delivery to the address indicated in Appendix №1 (that will be further agreed by the Parties). |
| 4.6. ЭКСПЕДИТОР должен предоставить ЗАКАЗЧИКУ заблаговременно (до осуществления ЗАКАЗЧИКОМ авансового платежа в соответствии с пунктом 4.1.) оригинал Сертификата резидентства, выданный налоговыми органами страны ЭКСПЕДИТОРА на каждый календарный год. | 4.6. FORWARDER shall provide to the CUSTOMER in advance (prior to effecting the advance payment by the CUSTOMER in accordance with article 4.1.) an original of Certificate of residence issued by Tax Office of FORWARDER’s country for each calendar year. |
| 4.7. ЗАКАЗЧИК оплачивает ЭКСПЕДИТОРУ все обоснованные дополнительные расходы, понесенные ЭКСПЕДИТОРОМ при исполнении поручений ЗАКАЗЧИКА. | 4.7. CUSTOMER shall reimburse all reasonable additional expenses incurred by FORWARDER at fulfillment of assignments given by CUSTOMER . |
| 4.8. Подтверждением факта выполнения услуги является оригинал/скан копия транспортной накладной установленного образца с отметками Грузополучателя, перевозчика и таможенных органов страны Грузополучателя оформляемые при поставке и обратной поставке груза, а также Акта оказанных услуг, приемлемые для ЗАКАЗЧИКА. | 4.8. Confirmation of the execution of the service is the original/scan copy of the waybill stamped by consignee, carrier and consignee customs authorities of the country formalized at cargo delivery and redelivery as well as the Act of rendered services acceptable to the CUSTOMER. |
| 4.9. ЭКСПЕДИТОР вправе не приступать к выполнению поручений ЗАКАЗЧИКА при наличии просроченной задолженности по счетам ЭКСПЕДИТОРА. | 4.9. FORWARDER has the right not to start fulfillment of CUSTOMER’s orders in case of overdue debts to FORWARDER. |
| 4.10. Зачет фрахта против претензии, предъявляемой ЭКСПЕДИТОРУ, не допускается. | 4.10. Freight charges cannot be deducted from any claim amount to FORWARDER by CUSTOMER. |
| 4.11. Оплату банковских расходов, взимаемых банком ЗАКАЗЧИКА за перевод платежей, берет на себя ЗАКАЗЧИК, остальные банковские расходы возлагаются на ЭКСПЕДИТОРА. | 4.11. Payment of CUSTOMER’s bank charges for the transfer of payments to FORWARDER must be paid by CUSTOMER, other bank charges shall be borne by the FORWARDER. |
|  |  |
| **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **5. LIABILITIES OF THE PARTIES** |
|  |  |
| 5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим Договором, СТОРОНЫ несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. | 5.1. For failure to perform or improper performance of the obligations specified herein the PARTIES shall bear responsibility in accordance with the acting legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| 5.2. СТОРОНА, привлекающая третье лицо к исполнению своих обязательств по Договору, несет перед другой Стороной ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства третьим лицом как за собственные действия. | 5.2. The PARTY, hiring the third party for execution of the obligations under the present Agreement, is liable to the other PARTY for non-execution or improper execution of the obligations by the third party as for its own actions. |
| 5.3. ЗАКАЗЧИК обеспечивает погрузку/разгрузку и оформление документов в течение установленных сроков согласно заявкам или Приложению №1. | 5.3. The СUSTOMER provides loading / unloading and custom formalities within determined time in accordance with the orders or Appendix №1. |
| 5.4. ЭКСПЕДИТОР не несёт ответственность, если факт повреждения и/или вскрытия грузовых мест не был установлен грузополучателем в момент принятия груза, и не было составлено двустороннего акта с участием полномочного представителя ЭКСПЕДИТОРА и/или перевозчика. | 5.4. The FORWARDER bears no responsibility if the fact of damage and-or opening of cargo packages has not been established by Consignee during the moment of acceptance of a cargo and has not been made the bilateral certificate with participation of plenipotentiary of the FORWARDER and/or the carrier. |
| 5.4. ЭКСПЕДИТОР не отвечает за действия, а равно бездействие портовой администрации, таможни, иных государственных органов, которые прямо или косвенно могут влиять на сроки погрузки/разгрузки и доставки грузов ЗАКАЗЧИКА (обстоятельства, не зависящие от ЭКСПЕДИТОРА). | 5.4. The FORWARDER is not responsible for action and inactivity of port administration, customs, other state bodies that directly or indirectly influence terms of loading/unloading and delivery of cargoes of the CUSTOMER (where circumstances do not dependent on the FORWARDER). |
| 5.5. При несвоевременной оплате, ЗАКАЗЧИК уплачивает ЭКСПЕДИТОРУ пеню в размере 0,4 процентов суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 20 процентов суммы просроченного платежа. | 5.5. In case of late payment, the CUSTOMER shall pay penalty to FORWARDER in the amount of 0,4 percent of the overdue payment for each day of delay, but no more than 20 percent of the overdue payment. |
| 5.6. При несвоевременной доставке груза и подачи автотранспорта на погрузку ЭКСПЕДИТОР уплачивает ЗАКАЗЧИКУ пеню в размере 0,4 процентов за каждый день просрочки, но не более 20 процентов от суммы оказываемых услуг. | 5.6. In case of untimely delivery of the cargo and providing vehicle for loading, the FORWARDER shall pay to CUSTOMER the penalty equal to 0,4 percent for each day of delay, but no more than 20 percent of the service amount. |
| 5.7. ЗАКАЗЧИК несет ответственность за убытки, причинённые ЭКСПЕДИТОРУ в связи с передачей ЭКСПЕДИТОРУ неправильной, несвоевременной информации относительно свойств груза и правил его перевозки и неполных данных. | 5.7. CUSTOMER shall be responsible for losses of the FORWARDER in connection with providing improper, untimely information about the properties of the cargo and the rules of its transportation and incomplete data. |
| 5.8. За отказ от погрузки транспортного средства менее чем за 2 суток ЗАКАЗЧИК уплачивает ЭКСПЕДИТОРУ штраф в размере 200,0 (двести) долларов США на территории Узбекистана. | 5.8. In case of refuse to load a vehicle in less than 2 days the CUSTOMER shall pay to FORWARDER the fine of 200,0 (two hundred) U.S. dollars in the territory of Uzbekistan. |
| 5.9. За отказ от погрузки транспортного средства менее чем за 2 суток ЗАКАЗЧИК уплачивает ЭКСПЕДИТОРУ штраф в размере 700,0 (семьсот) долларов США на территории США. | 5.9. In case of refuse to load a vehicle in less than 2 days the CUSTOMER shall pay to FORWARDER the fine of 700,0 (seven hundred) U.S. dollars in the territory of USA. |
| 5.10. За отказ от погрузки транспортного средства после даты погрузки, когда транспортное средство уже было поставлено под погрузку, ЗАКАЗЧИК уплачивает ЭКСПЕДИТОРУ штраф в размере 200,0 (двести) долларов США при отгрузке на территории Узбекистана и по 1400,0 (одна тысяча четыреста) долларов США за каждые начавшиеся сутки на территории США. | 5.10. For refusal to load the vehicle after the date of loading, when the vehicle has been placed under load, the CUSTOMER shall pay to FORWARDER the fine of 200,0 (two hundred) U.S. dollars at unloading in the territory of Uzbekistan and 1400,0 (one thousand four hundred) US dollars for each day began in the territory of USA. |
| 5.11. За отказ от перевозки менее чем за 2 суток ЭКСПЕДИТОР уплачивает ЗАКАЗЧИКУ штраф в размере 1400,0 (одна тысяча четыреста) долларов США. ЭКСПЕДИТОР освобождается от ответственности за неподачу транспортного средства в случае письменного (при помощи средств факсимильной связи или электронной почты) уведомления ЗАКАЗЧИКА не менее чем за двое суток до даты загрузки. | 5.11. In case of refuse to transport in less than 2 days the FORWARDER shall pay to CUSTOMER the fine of 1400,0 (one thousand four hundred) U.S. dollars. FORWARDER shall be exempted from liability for failure to provide a vehicle for loading in case of written (by facsimile or e-mail) notice to the CUSTOMER not less than two days before the date of loading. |
| 5.12. При ненадлежащем выполнении условий договора, а также порчи, утраты и повреждения имущества ЗАКАЗЧИКА, ЭКСПЕДИТОРОМ компенсируются, соответственно, транспортные расходы, таможенные пошлины и расходы, связанные с перевозкой утерянного груза, сумма утерянного груза, а также сумма, связанная со снижением стоимости и повреждением груза на основании объявленной в счет-фактуре ее ценности. | 5.12. For improper fulfillment of the agreement provisions as well as damage and loss of CUSTOMER’s property, the FORWARDER shall compensate transport expenses, customs duties and other expenses related to transportation of cargo lost, the cost of cargo lost, the amount related to cost reduction and cargo damage based on the value indicated in the Invoice. |
| 5.13. ЭКСПЕДИТОР не несет ответственности за внутри тарную недостачу содержимого грузовых мест, принятых (переданных) в исправной таре. | 5.12. The FORWARDER shall not be responsible for the shortage of goods inside the packages accepted (transferred) in a proper packing. |
|  |  |
| **6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** | **6. CONFIDENTIALITY** |
|  |  |
| 6.1. Вся информация, полученная СТОРОНАМИ при выполнении данного Договора, является конфиденциальной и не подлежит разглашению или использованию вне рамок настоящего Договора. За невыполнение требований настоящего пункта виновная СТОРОНА несет ответственность в размере убытков, причиненных таким невыполнением. СТОРОНА, которой стало известно о нарушении другой СТОРОНОЙ данного пункта, имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, письменно уведомив другую СТОРОНУ о расторжении, при условии исполнения принятых на себя ранее обязательств в соответствии с настоящим Договором. | 6.1. The information received by the Parties, at performance of the given Agreement is confidential and is not a subject to disclosure or use beyond the framework of the present Agreement. The guilty party bears the responsibility for failure to meet requirements of the present item equal to the losses caused by such default. The party that knew about infringement by other Party of this item has the right to terminate unilaterally the present Agreement in writing upon notification on termination the other Party providing execution of the obligations previously undertaken as per this Agreement. |
|  |  |
| **7. ФОРС МАЖОР** | **7. FORCE MAJEURE** |
|  |  |
| 7.1. Ни одна из CТОРОН не несет ответственности перед другой CТОРОНОЙ за невыполнение обязательств по Договору, если это вызвано исполнением предписаний закона, постановления или другого правительственного распоряжения, в других случаях, лежащих вне контроля СТОРОН, таких, как забастовка, восстание, пожар, война (объявленная или необъявленная), эмбарго, террористический акт, касающийся исполнения настоящего Договора и т.д. | 7.1. Neither PARTY shall be liable for any default in performance of the Agreement caused by compliance with any law, regulation or other governmental order or caused by other circumstances beyond the control of the PARTIES such as strikes, riots, fire, war (declared or undeclared), embargoes, terrorist attack, etc. |
| 7.2. СТОРОНА, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, незамедлительно в письменной форме известит об этом другую СТОРОНУ. | 7.2. Any PARTY which becomes unable to fulfill its duties shall immediately inform the other PARTY in writing. |
| 7.3. Надлежащим доказательством наличия указанных обстоятельств и их продолжительности служат документы компетентных органов, подтверждающие наступление обстоятельств форс-мажора. | 7.3. The documents issued by competent bodies confirming the fact of force majeure shall be considered as the proper evidence of commencement and duration of the said circumstances. |
| 7.4. Такие обстоятельства автоматически продлевают срок выполнения обязательств, но не более чем на два месяца. Если указанные обстоятельства действуют более двух месяцев, то СТОРОНЫ должны совместно рассмотреть целесообразность расторжения Договора. | 7.4. The said circumstances shall automatically prolong the period for fulfillment of the duties but not longer than for two months. If the said circumstances last for more than two months, the Parties shall jointly consider further expedience of Agreement termination. |
|  |  |
| **8. СПОРЫ** | **8. DISPUTES** |
|  |  |
| 8.1. Любые споры, возникающие из настоящего Договора, которые не могут быть урегулированы путем переговоров между СТОРОНАМИ, подлежат рассмотрению в Ташкентском территориальном суде по экономическим делам (Узбекистан). | 8.1. Any disputes arising from the Agreement that cannot be reached by negotiations of the Parties shall be settled in the Economic Court of Tashkent (Uzbekistan). |
|  |  |
| **9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА** | **9. VALIDITY OF THE AGREEMENT** |
|  |  |
| 9.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует по 31 декабря года 2021 включительно. | 9.1. The Agreement comes in to force on the date of signing by the Parties and is valid till 31st of December 2021 inclusive. |
| 9.2. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Договора одной из Сторон, другая Сторона имеет право досрочно расторгнуть Договор, предупредив об этом другую Сторону за 30 дней до даты такого досрочного расторжения в соответствии с требованиями законодательства. | 9.2. In case one of the Parties fails to fulfill or fulfills improperly the Agreement, the other Party has the right to early terminate the Agreement notifying the other Party about termination 30 days prior to the date of such termination in accordance with legal requirements. |
| 9.3. В случае прекращения действия Договора Стороны должны выполнить взаимные обязательства, принятые ими до даты прекращения Договора. | 9.3. In case of termination of the Agreement the Parties shall fulfill their mutual obligations undertaken before the date of the Agreement termination. |
|  |  |
| **10. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ** | **10. SPECIAL CONDITIONS** |
|  |  |
| 10.1. Любые изменения и дополнения к Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон. | 10.1. Any amendments and addenda to the Agreement are valid only if they are made in writing and are duly signed by the authorized representatives of the Parties. |
| 10.2. Настоящий Договор составлен в двух (2) подлинных экземплярах на английском языке и на русском языках. В случае разночтений Русский текст будет иметь преимущественное значение. | 10.2. This Agreement is executed in two (2) original copies in English and Russian languages. In the event of discrepancies, the Russian text shall prevail. |
| 10.3. Все Приложения к Договору являются его неотъемлемой частью. | 10.3. All Attachments to the current Agreement form an integral part of the Agreement. |
|  |  |
| **11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | **11. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** |
|  |  |
| **11.1. ЭКСПЕДИТОР:** | **11.1. FORWARDER:** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**.** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**.** |
| Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Address : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_IC\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ИНН) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_IC: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ИНН) |
| DIC: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Bank: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | DIC: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Account (USD): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_045 |  |

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **г-\_\_\_\_\_. / Ms. \_\_\_\_\_.**  **Директор / Director** | |
| **11.2. ЗАКАЗЧИК:** | **11.2. CUSTOMER:** |
| **СП ООО «Asia Trans Gas»** | **JV «Asia Trans Gas» LLC** |
| Адрес: ул. Афросиёб, 12, г. Ташкент, Узбекистан  Поч. адрес: г. Ташкент, проспект Мирзо Улугбека, 32А  р/с 20214840104682893003 (в долл.США) в Юнусабадском филиале ЗАО «КДБ Банк Узбекистан»  SWIFT: KODB UZ22  МФО обслуживающего банка 00831  ИНН 206948470  ОКЭД 49500 | 12, Afrosiyob Street, Tashkent, Uzbekistan,  Location: 32A, Mirzo Ulugbek ave., Tashkent  B/a 20214840104682893003 (USD) Yunusabad brach KDB Bank Uzbekistan  SWIFT: KODB UZ22  MFO: 00831  Tax ID: 206948470  OKED: 49500 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Г-н** **Лю Чжигуан / Mr.** **Liu Zhiguang**  **Генеральный директор / General Director** | |